(*d*) for establishing a classification system for waste and material;

(*e*) respecting information and documents to be provided to the Minister;

(*f*) respecting conditions governing the import, export, transit and movement within Canada of waste and material;

(*g*) respecting plans referred to in subsection 188(1), taking into account

(i) the benefit of using the nearest appropriate disposal facility, and

(ii) changes in the quantity of goods the production of which generates hazardous waste to be disposed of by an exporter or class of exporters; and

(*h*) prescribing anything that by this Division is to be prescribed.

Forms

192. The Minister may establish forms for the purposes of this Division.

PART 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO EMERGENCIES

Definitions

193. The definitions in this section apply in this Part.

"environmental emergency" « *urgence environnementale* »

"environmental emergency" means

(*a*) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations or interim orders made under this Part, of a substance into the environment; or

(*b*) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"substance" « *substance* »

"substance" means, except in sections 199 and 200.1, a substance on a list of substances established under regulations or interim orders made under this Part.

1999, c. 33, s. 193; 2004, c. 15, s. 26.

Application

194. For the purposes of this Part, any power, duty or function conferred or imposed under this Part may only be exercised or performed in relation to those aspects of an environmental emergency that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

e) régir les renseignements et documents à fournir au ministre;

f) prévoir les conditions visant l'importation, l'exportation, le transit et les mouvements au Canada de déchets et matières;

g) régir les plans visés au paragraphe 188(1) compte tenu de l'avantage qu'il y a à utiliser l'installation d'élimination appropriée la plus près et des variations dans la quantité de biens dont la production génère des déchets devant être éliminés par un exportateur ou une catégorie d'exportateurs;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Formulaires

192. Le ministre peut adopter les formulaires nécessaires à l'application de la présente section.

PARTIE 8

QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES

Définitions

193. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« substance » "*substance*"

« substance » Sauf aux articles 199 et 200.1, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« urgence environnementale » "*environmental emergency*"

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

1999, ch. 33, art. 193; 2004, ch. 15, art. 26.

Application

194. Pour l'application de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés sous le régime de celle-ci ne peuvent être exercés, dans le cadre d'une urgence environnementale, qu'à l'égard des aspects qui :

(*b*) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

a) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Research

195. Despite subsection 36(3) of the *Fisheries Act*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) and 209(2)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), the Minister may

(*a*) examine and conduct research, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency; and

(*b*) conduct and publicize demonstration projects.

Recherche

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)*a*), *b*), *c*) et *d*) et 209(2)*a*), *b*), *c*) et *d*), le ministre peut :

a) effectuer des recherches — notamment des essais — sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre;

b) réaliser des projets pilotes et les rendre publics.

Guidelines and codes of practice

196. The Minister may issue guidelines and codes of practice respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency.

Directives et codes de pratique

196. Le ministre peut établir des directives et codes de pratique concernant les urgences environnementales, en ce qui touche leur prévention et les dispositifs d'alerte et de préparation ainsi que les mesures à prendre pour y remédier et réparer les dommages en découlant.

Consultation

197. (1) In carrying out the responsibilities conferred by section 196, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or environmental emergencies.

Consultation

197. (1) À cette fin, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou les urgences environnementales.

Minister may act

(2) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (1), the Minister may act under section 196 if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Délai

(2) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (1), le ministre peut agir conformément à l'article 196 si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Publication of guidelines and codes of practice

198. The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, guidelines and codes of practice issued under section 196

Publication des directives et codes de pratique

198. Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, les directives ou codes de pratique ou un avis précisant où l'on peut se les procurer.

or a notice stating where copies of those documents may be obtained.

Requirements for environmental emergency plans

199. (1) The Minister may at any time publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare and implement an environmental emergency plan respecting the prevention of, preparedness for, response to or recovery from an environmental emergency in respect of

(*a*) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule 1; or

(*b*) a substance or group of substances in relation to which there has been published in the *Canada Gazette*

(i) a statement of the Ministers under paragraph 77(6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, or

(ii) a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1).

Contents of notice

(2) The notice shall specify

(*a*) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(*b*) the period within which the plan is to be prepared;

(*c*) the period within which the plan is to be implemented; and

(*d*) any other matter that the Minister considers necessary.

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

Plan prepared or implemented for another purpose

(4) Subject to subsection (5), where a person who is required to prepare or implement an environmental emergency plan under a notice published under this section has prepared or implemented a plan in respect of environmental emergencies on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of

Exigences quant aux plans d'urgence environnementale

199. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer et exécuter un plan d'urgence environnementale — en ce qui touche la prévention, les dispositifs d'alerte et de préparation ou les mesures correctives ou de réparation des dommages causés — à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui, selon le cas :

a) est inscrite sur la liste de l'annexe 1;

b) a fait l'objet d'une déclaration, publiée dans la *Gazette du Canada* au titre de l'alinéa 77(6)*b*), précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, soit d'un projet de décret — publié dans cette publication — au titre du paragraphe 90(1).

Teneur de l'avis

(2) L'avis doit préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) le délai imparti pour élaborer le plan;

c) le délai imparti pour l'exécuter;

d) tout autre élément que le ministre estime nécessaire.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Plan déjà élaboré ou exécuté

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan d'urgence environnementale déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant,

the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be an environmental emergency plan that has been prepared or implemented under this Part.

ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Where partial requirements met

(5) Where a person uses a plan under subsection (4) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(*a*) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(*b*) prepare an additional environmental emergency plan that meets the remainder of those requirements.

Exigences partiellement satisfaites

(5) Si le plan présenté au titre du paragraphe (4) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Application of provisions re declarations and keeping plans

(6) Sections 58 and 59 apply to environmental emergency plans, with any modifications that the circumstances require, as if any reference to a pollution prevention plan were read as a reference to an environmental emergency plan.

Application des dispositions portant sur les déclarations et la conservation des plans

(6) Les articles 58 et 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux plans d'urgence environnementale.

Submission of plans

(7) The Minister may publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare or implement an environmental emergency plan under subsection (1) or section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

(7) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant toute personne — ou catégorie de personnes — tenue d'élaborer ou d'exécuter un plan d'urgence environnementale en application du paragraphe (1), de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement à lui présenter tout ou partie du plan dans le délai qu'il fixe.

Regulations

200. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after the Committee is given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6, make regulations

(*a*) establishing a list of substances that, if they enter the environment as a result of an environmental emergency,

(i) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(ii) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(iii) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health;

Règlements

200. (1) Sur recommandation du ministre et après avoir donné au comité la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche :

a) l'établissement d'une liste des substances qui, lorsqu'elles pénètrent dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(i) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(ii) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(*b*) prescribing, in respect of a substance on the list established under paragraph (*a*), a minimum quantity;

(*c*) respecting the identification of the places in Canada where a substance referred to in paragraph (*a*), in any quantity or in the quantity prescribed for that substance under paragraph (*b*), is located and requiring notification to the Minister of those places;

(*d*) respecting the prevention of, preparedness for, response to and recovery from an environmental emergency in respect of a substance;

(*e*) respecting the notification and reporting of an environmental emergency;

(*f*) respecting the notification and reporting of the measures taken

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it;

(*g*) respecting the implementation of international agreements entered into by Canada in relation to environmental emergencies; and

(*h*) respecting any other matter necessary for the purposes of this Part.

Environmental emergencies regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a matter if, by order, the Governor in Council states that it is of the opinion that

(*a*) the matter is regulated by or under any other Act of Parliament that contains provisions that are similar in effect to sections 194 to 205; and

(*b*) that Act or any regulation made under that Act provides sufficient protection to human health and the environment or its biological diversity.

Interim orders

200.1 (1) The Minister may make an interim order, in respect of a substance, that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part, if

(*a*) the substance

(iii) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines;

b) la détermination d'une quantité minimale à l'égard d'une substance inscrite sur la liste;

c) l'obligation de repérer les lieux au Canada où se trouve, dans une quantité réglementaire ou autre, toute substance visée à l'alinéa *a*) et de notifier cette information au ministre;

d) la prévention des urgences environnementales à l'égard d'une substance, les dispositifs d'alerte et de réparation ainsi que les mesures à prendre pour remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant;

e) l'obligation de signaler une urgence environnementale ou de faire rapport sur elle;

f) l'obligation de notification des mesures prises pour prévenir une urgence environnementale ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs pouvant en résulter sur l'environnement ou la santé ou la vie humaines, ou l'obligation de faire rapport sur ces mesures;

g) la mise en œuvre d'accords internationaux, conclus par le Canada, traitant d'urgences environnementales;

h) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Urgences environnementales déjà réglementées par le Parlement

(2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris si le gouverneur en conseil déclare, par décret, qu'il est d'avis :

a) qu'ils visent un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale comportant des dispositions semblables aux articles 194 à 205;

b) que cette loi ou tout règlement pris en vertu de celle-ci protège suffisamment la santé humaine et l'environnement ou sa diversité biologique.

Arrêtés d'urgence

200.1 (1) Le ministre peut, relativement à une substance, prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application de la présente partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) is not on the list established under regulations made under this Part and the Ministers believe that, if it enters the environment as a result of an environmental emergency,

(A) it would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(B) it would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(C) it would constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health, or

(ii) is on that list and the Ministers believe that it is not adequately regulated; and

(*b*) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

a) selon le cas :

(i) la substance n'est pas inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie et les ministres estiment que, si elle pénètre dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(A) elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(B) elle mettrait ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(C) elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines,

(ii) elle y est inscrite et les ministres estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(*a*) from the time it is made; and

(*b*) as if it were a regulation made under this Part.

Prise d'effet

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

Cessation d'effet

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Recommendation of regulations

(5) If the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, publish in the *Canada Gazette* a statement indicating whether the Minister intends to recommend to the Governor in Council

(*a*) that a regulation having the same effect as the order be made under this Part; and

(*b*) if the order was made in respect of a substance that was not on the list established under regulations made under this Part, that the substance be added to that list.

Recommandation par le ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* une déclaration dans laquelle il fait savoir s'il a l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :

a) la prise d'un règlement d'application de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription de la substance visée sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie dans les cas où elle n'y figure pas.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and

(*c*) two years after the order is made.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Tabling of order

(8) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(8) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(9) In order to comply with subsection (8), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

2004, c. 15, s. 27.

Communication au greffier

(9) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (8), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

2004, ch. 15, art. 27.

Remedial measures

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1) or any interim orders made under section 200.1, if there occurs an environmental emergency in respect of a substance on a list established under the regulations or interim orders, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) notify an enforcement officer or any other person designated by regulation or interim order and provide a written report on the en-

Correctifs

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1) ou des arrêtés d'urgence pris en application de l'article 200.1, en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements ou les arrêtés d'urgence et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

vironmental emergency to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable emergency measures consistent with the protection of the environment and public safety

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the environmental emergency.

b) de prendre toutes les mesures d'urgence utiles — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — pour prévenir l'urgence ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs sur l'environnement ou la vie ou la santé humaines pouvant en résulter;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels l'urgence pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before the environmental emergency; or

(*b*) causes or contributes to the environmental emergency.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question — ou ont toute autorité sur elle — avant l'urgence environnementale;

b) soit causent cette urgence ou y contribuent.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order if their property is affected by the environmental emergency.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Intervention by enforcement officer

(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'agent de l'autorité

(4) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(5) Any direction of an enforcement officer under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(5) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(6) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

Accès

(6) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required

Responsabilité personnelle

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les me-

by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

1999, c. 33, s. 201; 2004, c. 15, s. 28.

sures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

1999, ch. 33, art. 201; 2004, ch. 15, art. 28.

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order.

Rapport volontaire

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee has made a report under subsection (1);

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

1999, c. 33, s. 202; 2004, c. 15, s. 29.

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

1999, ch. 33, art. 202; 2004, ch. 15, art. 29.

Recovery of costs and expenses

203. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 201(4) from

Recouvrement des frais

203. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 201(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 201(2)*a*);

(*a*) any person referred to in paragraph 201(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 201(2)(*b*) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

b) visés à l'alinéa 201(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 201(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 201(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

National notification and reporting system

204. (1) The Minister may establish, in cooperation with the governments of the provinces and aboriginal governments and government departments or agencies, a national

Système national

204. (1) Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et autochtones et les ministères ou organismes publics, mettre sur pied un système national permettant

system for the notification and reporting of environmental emergencies.

Copies

(2) Subject to section 314, any person may have access to and a copy of any information contained in the national system established under subsection (1).

Liability of owner of substance

205. (1) Subject to this Part, the person who owns or has the charge, management or control of a substance immediately before an environmental emergency is liable

(*a*) for restoring any part of the environment damaged by or during the emergency;

(*b*) for costs and expenses incurred by a public department within the meaning of the *Criminal Code* or other public authority in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the damage to the environment resulting from the emergency, including measures taken in anticipation of the environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(*c*) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the environmental emergency to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Definition of "public authority in Canada"

(2) In subsection (1), "public authority in Canada" means Her Majesty in right of a province, an aboriginal government or any other body designated by the Governor in Council for the purposes of that subsection as a public authority in Canada.

Strict liability subject to certain defences

(3) The person's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if the owner establishes that the environmental emergency

(*a*) resulted from an act of war, hostilities or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(*b*) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

de signaler les urgences environnementales et de faire rapport sur elles.

Copie

(2) Sous réserve de l'article 314, quiconque peut avoir accès aux renseignements contenus dans le système et en obtenir copie.

Responsabilité du propriétaire de la substance

205. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est propriétaire d'une substance — ou qui a toute autorité sur elle — avant une urgence environnementale est responsable :

a) de la réparation des dommages causés à l'environnement qui découlent de l'urgence;

b) des frais supportés par un ministère public au sens du *Code criminel* ou toute autre autorité publique au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages visés à l'alinéa *a*) — notamment la prise de mesures en prévision de l'urgence — , pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

c) des frais supportés par le ministre pour la prise de mesures visant à prévenir l'urgence ou à contrer ses effets, à les réparer ou à les réduire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

Définition de « autorité publique au Canada »

(2) Au paragraphe (1), « autorité publique au Canada » s'entend de Sa Majesté du chef d'une province, d'un gouvernement autochtone ou de tout autre organisme désigné comme telle par le gouverneur en conseil pour l'application de ce paragraphe.

Défenses

(3) La responsabilité créée par le paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais la personne n'est pas tenue responsable si elle prouve que l'urgence environnementale :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

(*c*) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of government, public department or public authority.

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement, d'un ministère public ou d'une autre autorité publique.

Reduced liability

(4) Where the person who is liable under subsection (1) establishes that the environmental emergency resulted wholly or partially from

(*a*) an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

(*b*) the negligence or wilful conduct of that person,

the liability of the person referred to in subsection (1) to that other person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the environmental emergency resulted from the factors mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*).

Défenses

(4) La personne peut être exonérée de tout ou partie de sa responsabilité si elle prouve que l'urgence environnementale résulte en totalité ou en partie :

a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;

b) soit de la négligence de cette dernière personne.

Person's rights against third parties preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

Droits de la personne envers les tiers

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Person's own claim for costs and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the person referred to in subsection (1) in respect of measures voluntarily taken to prevent, repair, remedy or minimize damage from the environmental emergency, including measures taken in anticipation of an environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that person in respect of that person's liability under this section.

Réclamation de la personne

(6) Les frais supportés par la personne qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que cette personne a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND ABORIGINAL LAND

Interpretation

Definition of "regulations"

206. In this Part, "regulations" means regulations made under this Part.

Application

Application to Government, etc

207. (1) This Part applies to

(*a*) departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(*b*) federal works and undertakings;

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES

Définition

Définition de « règlement »

206. Dans la présente partie, « règlement » s'entend du règlement pris en vertu de la présente partie.

Champ d'application

Application aux opérations gouvernementales

207. (1) La présente partie régit les ministères, commissions et organismes fédéraux, les entreprises fédérales, les terres autochtones et le territoire domanial, les personnes qui s'y trouvent ou dont les activités s'y rapportent ainsi que les sociétés d'État au sens du paragraphe